

A: 我們收到許多觀眾的要求,希望我們能夠再次播出那幾集關於海关申报表的内容,想必是暑假到了,大家都有計劃出外旅遊,或者回國探望家人朋友

V: 所以今天和以後幾集我們特別為大家播出關於填寫海关申报表的方法,希望能夠幫到大家過海關的時候更順利...

A. 在上次节目的结尾,我们预告了今天的节目内容,也就是详细解释入境加拿大时要填写的海关申报表。

V. 海关申报表的全称是 Customs Declaration Card, 表格的代码是 E311。

A. 我们在上次节目中提到,在加拿大边境服务处的网站上可以下载申报表,不知道观众朋友们有没有准备好。

V. 今天我们就来逐项解释申报表,这也是应一位观众朋友的要求安排的,在此我们要谢谢这位观众的来信。

A. 是的,除了定期收看我们的节目之外,观众朋友的来信是对节目最大的肯定,我们对所有来信都会仔细阅读,并且尽量在节目中采纳朋友们的意见、满足朋友们的要求。

V. 申报表分左右两个部分,我们来分别看一下,首先是左边部分,这主要是关于填表的说明(Instructions)。

A. 说明一开始就明确表示:所有旅行者都必须填写这张申报表,并且每个人都必须进行申报。

V. 不过如果住在同一地址,可以填写在同一张表格上,不过一张表最多填四人: up to four people living at the same address on one card.

A. 说明接着指出,按照法律规定,如果对所携带商品、货币以及/或者汇票、支票等金融票据不如实申报,结果可能会是没收、罚款,甚至控罪。

V. 说明里出现了表示这种结果的英语单词,我们来一起看一下,首先是表示没收的 seizure, 拼法是[]。

A. 由此我想到了英语单词 seize, 意思是“抓住、夺取、没收”,这里应该是动词 seize 的名词形式吧?

V. 没错,说明里表示罚款的单词是 penalty [],当然单词本身的意思是“处罚”,说明中还有一个形容词 monetary (金钱的),因此合在一起 monetary penalty (金钱上的处罚)意思就是“罚款”了。

A. 日常口语中表示“罚款”时很多人会使用一个简单单词 **fine**，不过我想申报表说明中的表达应该更正式、更有威慑力吧。

V. 是的，最后一个结果是控罪，使用的英语单词是 **prosecution** []，前面也有一个形容词 **criminal**（犯罪的），因此 **criminal prosecution** 完整意思就是“刑事起诉”。

A. 看来不如实申报的结果是非常严重的，当然还有一种可能，就是可能会影响你在政府资料中的记录，因为申报表说明中还指出：所提供信息可能会与加拿大其它政府部门共享。

V. 说明中的后两个部分是有关免税额的，首先是 **Part B** 针对访客的，然后 **Part C** 是针对加拿大居民的。

A. 针对访客的免税额有一项是关于礼物(gifts)的规定的：每样礼物的价值不能超过 60 加元，这样的规定在针对加拿大居民的说明里并没有。

V. 而无论是访客还是居民，说明中对于烟酒的免税额规定是一样的，我们以前也说过，就是 1.5 升的葡萄酒或 1.14 升的烈酒或者 24 罐 355 毫升的啤酒。

A. 同时每个人可以携带 200 支香烟、200 支烟杆、50 支雪茄及 200 克烟草制成品。

V. 此外，说明中还指出，加拿大居民入境时的免税额和离境时间长短有关，具体而言，离境时间超过 24 小时，免税额是 50 加元。

A. 离境时间超过 48 小时，免税额是 400 加元；离境时间超过 7 天，免税额是 750 加元，不过上面提到的烟和酒的价值是包括在这些免税额之内的。

V. 好的，看完了申报表上左边的 **instructions**，我们来看看右半部分的表格本身，首先最上方有一栏 **For Agency Use Only**，意思就是“仅供海关使用”，不要填写。

A. 接下来就是 **Part A**，这一栏是所有人都必须填写的，无论是访客还是居民。

V. 上面说过，居住在同一地址的人可以使用同一张表格，不过最多填四人，因此 **Part A** 中只有 1、2、3、4 栏。

A. 另外要注意的是，这些资料时要使用大写英语字母清楚填写。

V. 是的，因为上面明确写着：**Please print in capital letters**（请以大写字母用印刷体填写），**capital letter** 就是“大写字母”的意思。

A. 这里的单词 **print** 意思是“用印刷体写”，意思就是清楚地一个字母一个字母填写，而不能使用草书，这在填写表格时经常碰到。

V. 在填写每一栏时，要按照要求填写，例如姓名应当先是 **last name**，然后是 **first**

name。

A. 表格上都有小格子，每个格子写一个字母，在 last name 和 first name 之间应当写上一个逗号，或者空一格。

V. 表格上除了有 last name 和 first name 之外，还有一个单词 initials，意思就是“名字首字母”，例如 Mary Smith，有人就写成 MS，对于许多中国人来说，很少使用首字母缩写，因此在此只需填写 last name 和 first name 即可。

A. 不过 initial 这一单词也可以用于动词，表示“用姓名首字母签名”，或“简签”，这在与银行等机构打交道、签订合同时也会用得上的。

V. 这一栏里的下一项信息是 date of birth（出生日期），注意格子里面有 YYMMDD 字样，分别表示 Year、Month、Day（年、月、日），要按规定格式填写。

A. 因为表示年的只用两个空格，因此只需填写年代的后两位数字，例如出生日期为 1945 年 12 月 29 日，在此就应填成 451229，而 2001 年 10 月 11 日就是 011011。

V. 要注意的是月日是单位数的情况，例如 3 月 6 日，表格中应在相应位置填写 0306，如果不按 MMDD 格式就可能错写成 0603。

A. 而这样就可能与护照上的出生日期不一致，从而引起不必要的麻烦。

V. 这一栏里的最后一项信息是 Citizenship，也就是“国籍”，如果是中国籍就填 CHINESE，如果是加拿大籍就填 CANADIAN。